

Jhn

Chapter 1

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ
in- Anfang sein der- Wort und- der- Wort sein zu- den- Gott und-
[G1722](#) [G0746](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.
Gott sein der- Wort
[G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#)

Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und das Wort war Gott.

- 2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.
dieser sein in- Anfang zu- den- Gott
[G3778](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0746](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

Dieses war im Anfang bei Gott.

- 3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ
alles durch- seiner werden und- ohne- seiner werden auch-nicht eins das
[G3956](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#) [G5565](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3761](#) [G1520](#) [G3739](#)
γέγονεν.
werden
[G1096](#)

Alles ward durch dasselbe, und ohne dasselbe ward auch nicht eines, das geworden ist.

- 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.
in- ihm Leben sein und- die- Leben sein das- Licht der- Mensch
[G1722](#) [G0846](#) [G2222](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0444](#)

In ihm war Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.

- 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ
und- das- Licht in- der- Finsternis scheinen und- die- Finsternis es nicht-
[G2532](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G5316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4653](#) [G0846](#) [G3756](#)
κατέλαβεν.
ergreifen
[G2638](#)

Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht erfaßt.

- 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.
werden Mensch senden bei- Gott Name ihm Johannes
[G1096](#) [G0444](#) [G0649](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

Da war ein Mensch, von Gott gesandt, sein Name Johannes.

- 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα
dieser kommen in- Zeugnis damit- bezeugen ueber- des- Licht damit-
[G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3141](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#)
πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.
alles glauben durch- seiner
[G3956](#) [G4100](#) [G1223](#) [G0846](#)

Dieser kam zum Zeugnis, auf daß er zeugte von dem Lichte, damit alle durch ihn glaubten.

- 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
nicht- sein jener das- Licht sondern- damit- bezeugen ueber- des- Licht
[G3756](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0235](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#)

Er war nicht das Licht, sondern auf daß er zeugte von dem Lichte.

- 9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον
sein das- Licht das- wahrhaftig das erleuchten alles Mensch kommen
[G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G5461](#) [G3956](#) [G0444](#) [G2064](#)
εἰς τὸν κόσμον.
in- den- Welt
[G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

Das war das wahrhaftige Licht, welches, in die Welt kommend, jeden Menschen erleuchtet.

- 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ
in- dem- Welt sein und- der- Welt durch- seiner werden und- der-
[G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#)
κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
Welt ihn nicht- erkennen
[G2889](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1097](#)

Er war in der Welt, und die Welt ward durch ihn, und die Welt kannte ihn nicht.

- 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον;
in- die- eigen kommen und- die- eigen ihn nicht- empfangen
[G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3880](#)

Er kam in das Seinige, und die Seinigen nahmen ihn nicht an;

- 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν, τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς
die aber- nehmen ihn geben ihnen Vollmacht Kinder Gott werden den-
[G3745](#) [G1161](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G5043](#) [G2316](#) [G1096](#) [G3588](#)
πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
glauben in- das- Name seiner
[G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

so viele ihn aber aufnahmen, denen gab er das Recht, Kinder Gottes zu werden, denen, die an seinen Namen glauben,

- 13 οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ
die nicht- aus- Blut auch-nicht- aus- Wille Fleisch auch-nicht- aus-
[G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0129](#) [G3761](#) [G1537](#) [G2307](#) [G4561](#) [G3761](#) [G1537](#)
θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.
Wille Mann sondern- aus- Gott geboren-werden
[G2307](#) [G0435](#) [G0235](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1080](#)

welche nicht aus Geblüt, noch aus dem Willen des Fleisches, noch aus dem Willen des Mannes, sondern aus Gott geboren sind.

- 14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα
und- der- Wort Fleisch werden und- wohnen in- uns und- schauen
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4561](#) [G1096](#) [G2532](#) [G4637](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2300](#)
- τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης
die- Herrlichkeit seiner Herrlichkeit wie eingeboren bei- Vater voll
[G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1391](#) [G5613](#) [G3439](#) [G3844](#) [G3962](#) [G4134](#)
- χάριτος καὶ ἀληθείας.
Gnade und- Wahrheit
[G5485](#) [G2532](#) [G0225](#)

Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns (und wir haben seine Herrlichkeit angeschaut, eine Herrlichkeit als eines Eingeborenen vom Vater), voller Gnade und Wahrheit;

- 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν, λέγων, Οὗτος ἦν ὃν
Johannes bezeugen ueber- seiner und- schreien sagen dieser sein den
[G2491](#) [G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3739](#)
- εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός
sagen der- hinter meiner kommen vor- meiner werden dass- erster
[G3004](#) [G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#)
- μου ἦν.
meiner sein
[G1473](#) [G1510](#)

(Johannes zeugt von ihm und rief und sprach: Dieser war es, von dem ich sagte: Der nach mir Kommende ist mir vor, denn er war vor mir)

- 16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ, ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν
dass- aus- des- Fülle seiner wir alles nehmen und- Gnade
[G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3956](#) [G2983](#) [G2532](#) [G5485](#)
- ἀντὶ χάριτος.
anstatt- Gnade
[G0473](#) [G5485](#)

denn aus seiner Fülle haben wir alle empfangen, und zwar Gnade um Gnade.

- 17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη; ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια
dass- der- Gesetz durch- Mose geben die- Gnade und- die- Wahrheit
[G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#) [G3475](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#)
- διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
durch- Jesus Christus werden
[G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1096](#)

Denn das Gesetz wurde durch Moses gegeben; die Gnade und die Wahrheit ist durch Jesum Christum geworden.

- 18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε; μονογενὴς Θεὸς, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον
Gott niemand sehen jemals eingeboren Gott der- sein in- den- Schoß
[G2316](#) [G3762](#) [G3708](#) [G4455](#) [G3439](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2859](#)
- τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
des- Vater jener erzählen
[G3588](#) [G3962](#) [G1565](#) [G1834](#)

Niemand hat Gott jemals gesehen; der eingeborene Sohn, der in des Vaters Schoß ist, der hat ihn kundgemacht.

- 19 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν
und- diese sein die- Zeugnis des- Johannes als senden zu- ihn
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3753](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#)
- οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων, ἱερεῖς καὶ Λευίτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν,
die- Juden aus- Jerusalem Priester und- Levit damit- fragen ihn
[G3588](#) [G2453](#) [G1537](#) [G2414](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3019](#) [G2443](#) [G2065](#) [G0846](#)
- Σὺ τίς εἶ;
du was sein
[G4771](#) [G5101](#) [G1510](#)

Und dies ist das Zeugnis des Johannes, als die Juden aus Jerusalem Priester und Leviten sandten, damit sie ihn fragen sollten: Wer bist du?

- 20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι, Ἐγὼ οὐκ
und- bekennen und- nicht- verleugnen und- bekennen dass- ich nicht-
[G2532](#) [G3670](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0720](#) [G2532](#) [G3670](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3756](#)
- εἰμὶ ὁ Χριστός.
sein der- Christus
[G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

Und er bekannte und leugnete nicht, und er bekannte: Ich bin nicht der Christus.

- 21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί.
und- fragen ihn was nun- du Elia sein und- sagen nicht- sein
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4771](#) [G2243](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#)
- Ὁ προφήτης εἶ σὺ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.
der- Prophet sein du und- antworten nicht-
[G3588](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0611](#) [G3756](#)

Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elias? Und er sagt: Ich bin's nicht. Bist du der Prophet? Und er antwortete: Nein.

- 22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισὶν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς;
sagen nun- ihm was sein damit- Antwort geben den- senden uns
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2443](#) [G0612](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)
- τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
was sagen ueber- deiner
[G5101](#) [G3004](#) [G4012](#) [G4572](#)

Sie sprachen nun zu ihm: Wer bist du? Auf daß wir Antwort geben denen, die uns gesandt haben; was sagst du von dir selbst?

- 23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν
sprechen ich Stimme rufen in- der- Wueste gerade-machen die- Weg
[G5346](#) [G1473](#) [G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2116](#) [G3588](#) [G3598](#)
- Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἰσαΐας ὁ προφήτης.
Herr wie sagen Jesaja der- Prophet
[G2962](#) [G2531](#) [G3004](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)

Er sprach: Ich bin die "Stimme eines Rufenden in der Wüste: Machet gerade den Weg des Herrn", wie Jesajas, der Prophet, gesagt hat.

- 24 καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
und- senden sein aus- der- Pharisaeer
[G2532](#) [G0649](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#)

Und sie waren abgesandt von den Pharisäern.

25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ
und- fragen ihn und- sagen ihm was nun- taufen wenn- du
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0907](#) [G1487](#) [G4771](#)
οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς, οὐδὲ Ἡλίας, οὐδὲ ὁ προφήτης?
nicht- sein der- Christus auch-nicht- Elia auch-nicht- der- Prophet
[G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3761](#) [G2243](#) [G3761](#) [G3588](#) [G4396](#)

Und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Was taufst du denn, wenn du nicht der Christus bist, noch der Prophet?

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν
antworten ihnen der- Johannes sagen ich taufen in- Wasser Mitte euer
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G3319](#) [G4771](#)
ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,
stehen den ihr nicht- wissen
[G2476](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; mitten unter euch steht, den ihr nicht kennt,

27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος, ἵνα λύσω
der- hinter meiner kommen dessen nicht- sein ich wuerdig damit- loesen
[G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#) [G2443](#) [G3089](#)
αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.
seiner den- Riemen des- Schuhe
[G0846](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#)

der nach mir Kommende, dessen ich nicht würdig bin, ihm den Riemen seiner Sandale zu lösen.

28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ
diese in- Bethanien werden jenseits des- Jordan wo sein der-
[G3778](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1096](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#)
Ἰωάννης βαπτίζων.
Johannes taufen
[G2491](#) [G0907](#)

Dies geschah zu Bethanien, jenseit des Jordan, wo Johannes taufte.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει,
der- am-naechsten-Tag sehen den- Jesus kommen zu- ihn und- sagen
[G3588](#) [G1887](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)
Ἴδε ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
sehen der- Lamm des- Gott der- aufheben die- Suende des- Welt
[G3708](#) [G3588](#) [G0286](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2889](#)

Des folgenden Tages sieht er Jesum zu sich kommen und spricht: Siehe, das Lamm Gottes, welches die Sünde der Welt wegnimmt.

30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὁπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ, ὃς
dieser sein fuer- dessen ich sagen hinter meiner kommen Mann der
[G3778](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G0435](#) [G3739](#)
ἐμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
vor- meiner werden dass- erster meiner sein
[G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

Dieser ist es, von dem ich sagte: Nach mir kommt ein Mann, der mir vor ist, denn er war vor mir.

- 31 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ
 ich nicht- wissen ihn sondern- damit- offenbaren dem- Israel durch-
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1223](#)
- τοῦτο, ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
 dieses kommen ich in- Wasser taufen
[G3778](#) [G2064](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5204](#) [G0907](#)

Und ich kannte ihn nicht; aber auf daß er Israel offenbar werden möchte, deswegen bin ich gekommen, mit Wasser taufend.

- 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων, ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα, καταβαῖνον
 und- bezeugen Johannes sagen dass- schauen das- Geist hinabsteigen
[G2532](#) [G3140](#) [G2491](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2300](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#)
- ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.
 wie Taube aus- Himmel und- bleiben auf- ihn
[G5613](#) [G4058](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1909](#) [G0846](#)

Und Johannes zeugte und sprach: Ich schaute den Geist wie eine Taube aus dem Himmel herniederfahren, und er blieb auf ihm.

- 33 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι,
 ich nicht- wissen ihn sondern- der- senden mich taufen in- Wasser
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#)
- ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ
 jener mir sagen auf- den wohl- sehen das- Geist hinabsteigen und-
[G1565](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1909](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#) [G2532](#)
- μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
 bleiben auf- ihn dieser sein der- taufen in- Geist heilig
[G3306](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

Und ich kannte ihn nicht; aber der mich gesandt hat, mit Wasser zu taufen, der sprach zu mir: Auf welchen du sehen wirst den Geist herniederfahren und auf ihm bleiben, dieser ist es, der mit Heiligem Geiste tauft.

- 34 καὶ γὰρ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
 ich sehen und- bezeugen dass- dieser sein der- Sohn des- Gott
[G2504](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

Und ich habe gesehen und habe bezeugt, daß dieser der Sohn Gottes ist.

- 35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν
 der- am-naechsten-Tag wieder stehen der- Johannes und- aus- der- Juenger
[G3588](#) [G1887](#) [G3825](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#)
- αὐτοῦ δύο.
 seiner zwei
[G0846](#) [G1417](#)

Des folgenden Tages stand wiederum Johannes und zwei von seinen Jüngern,

- 36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ!
 und- anblicken dem- Jesus wandeln sagen sehen der- Lamm des- Gott
[G2532](#) [G1689](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4043](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0286](#) [G3588](#) [G2316](#)

und hinblickend auf Jesum, der da wandelte, spricht er: Siehe, das Lamm Gottes!

37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ
und- hoeren die- zwei Juenger seiner reden und- nachfolgen dem-
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0190](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ.
Jesus
[G2424](#)

Und es hörten ihn die zwei Jünger reden und folgten Jesu nach.

38 στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει
umkehren aber- der- Jesus und- schauen sie nachfolgen sagen
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G0846](#) [G0190](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, τί ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί -- ὃ λέγεται
ihnen was suchen die- aber- sagen ihm Rabbi das sagen
[G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G3739](#) [G3004](#)

μεθερμηνευόμενον, Διδάσκαλε -- ποῦ μένεις?
uebersetzen Lehrer wo bleiben
[G3177](#) [G1320](#) [G4226](#) [G3306](#)

Jesus aber wandte sich um und sah sie nachfolgen und spricht zu ihnen: Was sucht ihr? Sie aber sagten zu ihm: Rabbi (was verdolmetscht heißt: Lehrer), wo hältst du dich auf?

39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει;
sagen ihnen kommen und- sehen kommen nun- und- sehen irgendwo bleiben
[G3004](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4225](#) [G3306](#)

καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
und- bei- ihm bleiben die- Tag jene Stunde sein wie zehnte
[G2532](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1182](#)

Er spricht zu ihnen: Kommet und sehet! Sie kamen nun und sahen, wo er sich aufhielt, und blieben jenen Tag bei ihm. Es war um die zehnte Stunde.

40 Ἦν Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν
sein Andreas der- Brueder Simon Petrus eins aus- der- zwei der-
[G1510](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#) [G4074](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3588](#)

ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.
hoeren bei- Johannes und- nachfolgen ihm
[G0191](#) [G3844](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

Andreas, der Bruder des Simon Petrus, war einer von den zweien, die es von Johannes gehört hatten und ihm nachgefolgt waren.

41 εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ,
finden dieser zuerst den- Brueder den- eigen Simon und- sagen ihm
[G2147](#) [G3778](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός.
finden den- Messias das sein uebersetzen Christus
[G2147](#) [G3588](#) [G3323](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G5547](#)

Dieser findet zuerst seinen eigenen Bruder Simon und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden (was verdolmetscht ist: Christus).

- 42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ
 fuehren ihn zu- den- Jesus anblicken ihm der- Jesus sagen du
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#)
- εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου; σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.
 sein Simon der- Sohn Johannes du rufen Kephas das auslegen Petrus
[G1510](#) [G4613](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2491](#) [G4771](#) [G2564](#) [G2786](#) [G3739](#) [G2059](#) [G4074](#)

Und er führte ihn zu Jesu. Jesus blickte ihn an und sprach: Du bist Simon, der Sohn Jonas; du wirst Kephas heißen (was verdolmetscht wird: Stein).

- 43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὕρισκει
 der- am-naechsten-Tag wollen hinausgehen in- die- Galilaea und- finden
[G3588](#) [G1887](#) [G2309](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2147](#)
- Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολουθεῖ μοι.
 Philippus und- sagen ihm der- Jesus nachfolgen mir
[G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G1473](#)

Des folgenden Tages wollte er aufbrechen nach Galiläa, und er findet Philippus; und Jesus spricht zu ihm: Folge mir nach.

- 44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ
 sein aber- der- Philippus von- Bethsaida aus- der- Stadt Andreas und-
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G0575](#) [G0966](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0406](#) [G2532](#)
- Πέτρου.
 Petrus
[G4074](#)

Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt des Andreas und Petrus.

- 45 εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς
 finden Philippus den- Nathanael und- sagen ihm den schreiben Mose
[G2147](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3475](#)
- ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ,
 in- dem- Gesetz und- die- Prophet finden Jesus Sohn des- Josef
[G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2147](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2501](#)
- τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.
 den- von- Nazareth
[G3588](#) [G0575](#) [G3478](#)

Philippus findet den Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Moses in dem Gesetz geschrieben und die Propheten, Jesum, den Sohn des Joseph, den von Nazareth.

- 46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι;
 und- sagen ihm Nathanael aus- Nazareth koennen jemand gut sein
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G1537](#) [G3478](#) [G1410](#) [G5100](#) [G0018](#) [G1510](#)
- λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.
 sagen ihm der- Philippus kommen und- sehen
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

Und Nathanael sprach zu ihm: Kann aus Nazareth etwas Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und sieh!

- 47 εἶδεν <ὁ> Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ
 sehen der- Jesus den- Nathanael kommen zu- ihn und- sagen ueber-
[G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4012](#)
- αὐτοῦ, ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτις, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
 seiner sehen wahrhaftig Israelit in- dem List nicht- sein
[G0846](#) [G3708](#) [G0230](#) [G2475](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1388](#) [G3756](#) [G1510](#)

| Jesus sah den Nathanael zu sich kommen und spricht von ihm: Siehe, wahrhaftig ein Israelit, in welchem kein Trug ist.

- 48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
 sagen ihm Nathanael woher mich erkennen antworten Jesus und- sagen
[G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1097](#) [G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#)
- αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν, εἶδόν
 ihm vor- des- dich Philippus rufen sein unter- die- Feigenbaum sehen
[G0846](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G5376](#) [G5455](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3708](#)
- σε.
 dich
[G4771](#)

| Nathanael spricht zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe Philippus dich rief, als du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich.

- 49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ
 antworten ihm Nathanael Rabbi du sein der- Sohn des- Gott du
[G0611](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4461](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)
- Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.
 Koenig sein des- Israel
[G0935](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2474](#)

| Nathanael antwortete und sprach zu ihm : Rabbi, du bist der Sohn Gottes, du bist der König Israels.

- 50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, ὅτι εἶδόν σε
 antworten Jesus und- sagen ihm dass- sagen dir dass- sehen dich
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3708](#) [G4771](#)
- ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις? μείζω τούτων ὄψῃ.
 unterhalb der- Feigenbaum glauben gross diese sehen
[G5270](#) [G3588](#) [G4808](#) [G4100](#) [G3173](#) [G3778](#) [G3708](#)

| Jesus antwortete und sprach zu ihm: Weil ich dir sagte: Ich sah dich unter dem Feigenbaum, glaubst du? Du wirst Größeres als dieses sehen.

- 51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὃψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῶτα,
 und- sagen ihm Amen Amen sagen euch sehen den- Himmel oeffnen
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0455](#)
- καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν
 und- die- Engel des- Gott hinaufsteigen und- hinabsteigen auf- den-
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0305](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1909](#) [G3588](#)
- Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
 Sohn des- Mensch
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Und er spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Von nun an werdet ihr den Himmel geöffnet sehen und die Engel Gottes auf-und niedersteigen auf den Sohn des Menschen.